



РЕЦЕПЦИЯ. КОМПАРАТИВИСТИКА  
RECEPTION. COMPARATIVE STUDIES

DOI: 10.22363/2312-9220-2023-28-4-679-692

EDN: LPXJWH

УДК 82.01

Научная статья / Research article

**Рецепция «С того берега» А.И. Герцена в Китае:  
проблемы и перспективы**

П. Цзи 

*Российский университет дружбы народов,  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6*  
✉ 1209712742@QQ.com

**Аннотация.** Рассматривается история рецепции сборника эссе Герцена «С того берега» в Китае с начала XX в. по настоящее время. Цели исследования: 1) определить время, предпосылки и способ ранней рецепции «С того берега» в Китае; 2) проанализировать различные акценты и факторы, которые влияли на рецепцию этого произведения в Китае в разные периоды времени; 3) выявить проблемы, причины и перспективы процесса переосмысления герценовских идей китайской читательской публикой. Актуальность темы обусловлена необходимостью разъяснения особенностей восприятия творчества Герцена в Китае, особенно в контексте новых тенденций в китайско-русском межкультурном диалоге. Изучен процесс рецепции «С того берега» в Китае в аспекте перевода и в свете социокультурных трансформаций, происходивших в Китае с конца правления династии Цин до наших дней. Отмечено, что в истории герценоведения в Китае наблюдаются периоды неоднородного развития (с подъемами, падениями и даже забвением), что обусловлено как историческими изменениями в китайском обществе, так и международной обстановкой. Освещен важный для современного герценоведения круг вопросов: основы интереса китайских интеллектуалов к книге «С того берега» в начале XX в.; главные направления исследований китайских ученых об этом сборнике политических эссе; причины и последствия долгого забвения книги «С того берега» в китайской академической среде с конца 1960-х гг. до настоящего времени; предпосылки возвращения творчества Герцена в поле зрения китайских ученых в XXI в.; новые открытия герценоведов, обогатившие культуру Китая. Данная работа будет полезна для дальнейшего изучения механизмов китайско-русского литературного и культурного диалога, а также для понимания влияния русской классической литературы на китайскую.

**Ключевые слова:** межкультурная рецепция, герценоведение, публицистика, русско-китайская литературные связи

© Цзи П., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Благодарности и финансирование.** Работа выполнена при поддержке Национального фонда общественных наук Китая (21BZS141).

**Заявление о конфликте интересов.** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** поступила в редакцию 4 августа 2023 г.; отрецензирована 11 сентября 2023 г.; принята к публикации 2 октября 2023 г.

**Для цитирования:** *Цзи П.* Рецeпция «С того берега» А.И. Герцена в Китае: проблемы и перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2023. Т. 28. № 4. С. 679–692. <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2023-28-4-679-692>

## Reception of Herzen’s “From the Other Shore” in China: problems and prospects

Panxin Ji 

*RUDN University, 6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation*

✉ 1209712742@QQ.com

**Abstract.** The history of the reception of Herzen's collection of essays and dialogues “From the Other Shore” (“From Another Shore”) in China from the late 19th century to the present is considered. The objectives of this study are: 1) to identify the timing, background, and mode of the early reception of “From the Other Shore” in China; 2) to analyze the different emphases and factors for its reception in China at different times; 3) to explore the problems, reasons and perspectives in the process of its reception in China. The significance of the research topic lies in the necessity to elucidate the peculiarities of perception of Herzen's work in China, which is closely linked to emerging trends in the Sino-Russian intercivilizational dialogue. The process of reception of the book in China, focusing on translation and counting the socio-cultural transformations that have taken place in China from the end of the Qing Dynasty to the present day, is explored. The evolution of Herzenology (Herzen studies) in China has been characterized by rises and falls, and even the periods of oblivion. This was influenced by both historical changes in Chinese society and the international environment. An important range of issues for modern Herzen studies is highlighted: the basics of the interest of Chinese intellectuals to Herzen's book in the early 20th century; the main directions of Chinese scholars' research on this collection of political essays; the reasons for the prolonged neglect of the book by Chinese academics since the late 1960s; the prerequisites for regained attention among Chinese researchers in the 21st century; the new discoveries of Herzen scholars that enriched the culture of China. This research will be valuable in advancing the understanding of the mechanisms underlying Russian-Chinese literary and cultural dialogue, as well as the impact of Russian classical literature on Chinese literature.

**Keywords:** cross-cultural reception, Herzen studies, publicism, Russian-Chinese literary relations

**Acknowledgements and Funding:** The work was supported by the National Social Science Foundation of China (21BZS141).

**Conflicts of interest.** The author declares that there is no conflict of interest.

**Article history:** submitted August 4, 2023; revised September 11, 2023; accepted October 2, 2023.

**For citation:** Ji, P. (2023). Reception of Herzen’s “From the Other Shore” in China: Problems and prospects. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 28(4), 679–692. (In Russ.) <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2023-28-4-679-692>

## Введение

Александр Иванович Герцен, будучи одним из первых классических русских писателей, принятых передовыми кругами Китая еще в начале XX в., пользуется большой популярностью в стране до сих пор. Его творчество известно не только читателям, к нему также проявляют большой интерес китайские ученые, что выражается в публикации многочисленных научных статей, посвященных его трудам (Цзи, Чжоу, 2023, с. 370–371, 373–380).

Вместе с тем по сравнению с другими художественными произведениями Герцена книга «С того берега» мало известна в Китае, и рецепция данного произведения в Китае не подвергалась систематическому изучению. В исследовании предпринята попытка разобраться в истории рецепции «С того берега» в Китае с точки зрения перевода, изучить некоторые возникшие в ее процессе проблемы и их причины, а также рассмотреть перспективы будущих исследований, учитывая меняющуюся социально-политическую обстановку в Китае с конца правления династии Цин и в условиях современного межкультурного контекста.

## Обсуждение

Рецепцию «С того берега» в Китае можно проследить еще с начала XX в. В газете «Далубао» 5 июня 1903 г. была опубликована «Биография трех великих русских нигилистов», в которой упоминаются названия трех эссе из цикла «С того берега»: «Перед грозой», «После грозы» и «LVII год республики, единой и нераздельной», – как выражение разочарования Герцена в западной цивилизации (Биография трех..., 1903). В 1904 г. вышла книга прогрессивного мыслителя Цзинь И «Кровь свободы», в которой во второй главе – «Биография Герцена» – помимо трех вышеупомянутых статей, также представлена статья «Прощайте!». Цзинь И отметил, что в «Прощайте!» Герцен объяснил свое нежелание возвращаться в Россию (Цзинь, 1904, с. 15).

В начале столетия образованные китайские читатели обычно знали, что «Герцен – знаменитый революционный литератор, который вместе с Гоголем, Белинским, Гончаровым, Тургеневым и другими представителями „натуральной школы“ восстали против теории „официальной народности“» (Цзинь, 1904, с. 15). Но более подробной информации о его жизни и идеях явно не хватало.

Именно в это время книга «С того берега» попала в поле зрения китайских читателей. При этом «Биография трех русских нигилистов» и «Кровь свободы» представляли собою частичный перевод на китайский книги «Современный анархизм» японского ученого Кэмуямы Сэнтара (Кэмуяма, 1902).

Герцен также был кратко упомянут в нескольких книгах, вышедших в свет в 1903 г.: «Большие проблемы мира» (世界之大问题), «Обзор социализма» (社会主义概评) и «О социализме» (群义恒论), где утверждалось, что существует глубокая связь между Герценом и нигилистами в России. Эти три книги являются вольными переводами монографии японского ученого Сабуро Симада, опубликованной в 1902 г. под названием «Обзор социализма: большие проблемы мира» (Симада, 1902). Кроме того, общественная и издательская деятельность Герцена упоминались в книге японского историка и юри-

ста Ариги Нагао «История современной политики» (Нагао, 1898), которая была переведена на китайский язык в том же 1903 г.

Япония сыграла важную роль посредника в ранней рецепции Герцена в Китае. Это объясняется тем, что после Китайско-японской войны (1894–1895 гг.) вчерашний противник стал для Китая важным источником сведений о западных культурах, а восходящая к китайской письменности японская иероглифика делала переводы с одного языка на другой менее сложными, чем переводы непосредственно с европейских языков.

В Китае в этот период интерес в основном вызывал социально-политический аспект идейного наследия Герцена-революционера, идеолога, а не его художественные достижения как писателя. Это связано с тем, что духовным приоритетом интеллигенции Китая начале XX в. было стремление к преодолению экономической и культурной отсталости народных масс и обретению страной подлинной политической независимости.

Публицистика «С того берега» закономерно привлекла внимание прогрессивных писателей. В 1923 г. писатель Юй Дафу в статье «О Герцене» писал: «Герцен, печальный и разочарованный, превратил слезы в слова на страницах. Кто не был тронут им, когда мы читали его „С того берега“? Это приговор культуре Западной Европы и это пророчество великого государственного деятеля» (Юй, 1923, с. 13). В том же году китайский общественный деятель и писатель Чжэн Чжэньдуо опубликовал в журнале «Сяошо юэбао» статью «Краткая история русской литературы», в которой упоминал о предпосылках создания сборника «С того берега» (Чжэн, 1923, с. 3).

В 1942 г. журнал Китайско-советской культурной ассоциации, основанной Сунь Кэ, сыном Сунь Ятсена, «Культура Китая и СССР» (中苏文化) опубликовал две статьи о Герцене: «Жизнь в борьбе» и «Герцен – великий сын русского народа» (1942, с. 19–21). В отношении книги «С того берега» обе статьи выразили сходное мнение, считая ее одним из лучших произведений Герцена и подчеркивая огромное разочарование в буржуазной Европе, которые Герцен выражает в ней.

В 1947 г. журнал «Культура Китая и СССР» опубликовал статью «Памяти Герцена, к 135-летию со дня рождения Герцена», в которой описывалась жизнь писателя-революционера. В частности, отмечался его пессимизм в связи с судьбами западноевропейских народов, реальная жизнь которых погружалась в меркантилизм и филистерство «среднего европейца»: «В произведении „С того берега“ Герцен выразил свою скорбь по поводу крушения великих надежд – утопического социализма и демократизма первой половины XIX в. Он предвидел упадок Европы и страшную войну, которая закончится торжеством денег над интересами народа» (Памяти Герцена., 1947, с. 21–25).

Но в целом в этот период рецепция «С того берега» в Китае ограничивалась лишь кратким знакомством с содержанием книги и социально-историческим контекстом ее создания, без каких-либо глубоких научных исследований произведения.

В 1953 г. издательство Китайского народного университета опубликовало коллективную монографию «Герцен – русский классический философ XIX в.». Это была первая академическая монография в Китае, посвященная

идейному наследию Герцена, и одновременно – учебник, составленный и используемый кафедрой диалектического и исторического материализма ведущего в то время китайского вуза. В монографии подчеркивалось историческое значение «С того берега»: «В 1847–1851 годах Герцен написал два замечательных произведения „Письма из Франции и Италии“ и „С того берега“». Эти два произведения важны для изучения революционных событий в Западной Европе, для исследования мировоззрения Герцена, для обсуждения отношения Герцена к революции, к рабочему классу и буржуазии» (Герцен – русский классический философ., 1953, с. 25–26). Значение данной публикации в том, что она стала первым опытом научной интерпретации публицистического наследия писателя-демократа в Китае.

В 1958 г. статья В.А. Путинцева «Герцен» была переведена на китайский язык. Китайских читателей подробно знакомили с основными произведениями Герцена, включая «С того берега». Критикуя Запад и США, автор указывает: «Идея о том, что Соединенные Штаты и западноевропейские страны социально и политически неразличимы очень четко прослеживается на страницах „С того берега“». По мнению Герцена, новая Америка была в лучшем случае отредактированной версией старой европейской книги, но оба они обладают лицемерной сущностью» (Путинцев, 1958, с. 668–669). Здесь китайскому читателю напоминали о том, что империалистические правительства США, как и государств Западной Европы, под лозунгами «демократии и свободы», скрывают свое лицемерие, стремление к прибыли и агрессивную природу.

В 1962 г. по случаю 150-летия со дня рождения Герцена в Китае был опубликован ряд статей, посвященных писателю, в том числе статья из гонконгской газеты «Вэньхуэйбао» (вариант прочтения «Вейвэйпо») под названием «Памяти Герцена», в которой упоминалась книга «С того берега». В частности, автор статьи писал: «Книга Герцена „С того берега“ – это горькая критика новых пороков жизни Запада, мелкобуржуазности, эгоизма и культа денег» (Даньшэн, 1962).

Примечательно, что в 1950–1960-х гг. китайские критики в своих оценках сборника «С того берега» акцентировали его политико-историческое значение, подчеркивая отношение Герцена к рабочему классу и буржуазии, критику Америки. Этот подход был связан с политической обстановкой и позицией страны на международной арене. В тот момент основным ориентиром внешней политики молодой КНР было укрепление мира социализма в союзе с СССР и противостояние американскому империализму. Участие в Корейской войне 1950–1953 гг. двух ведущих социалистических стран против коалиции, возглавляемой Соединенными Штатами, и всемерная поддержка Западом сепаратистов на Тайване, усилили антиамериканские и антизападнические настроения в Китае. При этом критические замечания Герцена о «фальшивой демократии», написанные в Лондоне в середине 1850-х гг. на страницах «С того берега», обрели в данном историческом контексте новое актуальное звучание и по смыслу и своему пафосу точно попадали в поток советских и китайских антиимпериалистических пропагандистских материалов и установок академических исследований.

Со второй половины 1960-х гг. и до завершения культурной революции 1966–1976 гг. в Китае изучение иностранной литературы, в том числе и творчества Герцена, практически остановилось. Ситуация для развития герценоведения в Китае начала постепенно улучшаться только после 1978 г., когда страна приняла политику реформ и открытости (Цзи, 2023, с. 696–697). Однако этот процесс практически не сказался на научном интересе в Китае к сборнику «С того берега» – при многочисленных упоминаниях и ссылках на книгу Герцена к переводам ее текста на китайский язык начинают обращаться только в 2013 г. (да и то в неполном виде).

Причина такой ситуации может быть связана, прежде всего, с особенностями и сложным жанровым характером произведения, где в замысловатом узоре переплелись политические, историософские и эстетические размышления с философскими диалогами, краткими лирическими зарисовками, логическими парадоксами, публицистическими аллюзиями и отсылками к знаковым и общепонятным для образованного европейца середины XIX в. именам Руссо, Гегеля, Робеспьера, Сен-Жюста.

Сам Герцен высоко оценивал свою работу: «Я ничего не писал лучшего, вероятно, ничего лучшего не напишу» (Герцен, 1955, с. 233), – указывал он в предисловии. Но по словам Луначарского, автор «вносил в свои мысли слишком много виртуозности в мысли» (Луначарский, 1957, с. 157). Все это сделало книгу трудной для перевода и понимания без глубокого комментария не только иностранцами, но даже его соотечественниками XX–XXI вв.

Более того, размышления публициста о провале волны буржуазных революций 1848 г., прозвучавшие в тексте сомнения в перспективах рабочего движения (с учетом упоминавшегося в шестой части «Былого и дум» конфликта Герцена с ранними марксистами в 1852–1864 гг.) диссонировали с социально-политическим контекстом Китая второй половины XX в.

Серьезной причиной малой изученности «С того берега» в Китае в XX в. было то обстоятельство, что это произведение намного реже, чем другие произведения Герцена, становилось предметом научных работ на родине писателя. Как известно, выбирая приоритеты для своих дальнейших работ, китайские русисты и большинство их коллег в других странах долгое время следовали «в фарватере» советских и российских исследований (Маслин, 2012, с. 132).

Между тем в самом СССР вокруг имени и идей Герцена также сохранялись информационные лакуны, «белые пятна»: его полемика с К. Марксом, безусловная поддержка польских шовинистов, утопическая теория «русского (общинного) социализма», осуждение «нигилистов-базароидов», «Собакевичей и Ноздревых социализма», полемика вокруг писем «К старому другу» и связей с Д.М. Ротшильдом. В постсоветской России «его имя, публикации о нем, издания его произведений, апелляции к его творчеству были все эти годы малочисленны и случайны» (Гусейнов, 2012). Это также повлияло на исследовательский выбор китайских ученых, в сочетании с тем, что долгое время не существовало китайского перевода «С того берега» как инструмента для текстового анализа, что создавало дополнительные препятствия для исследования этой книги в Китае.

Наконец, к 1990-м гг. у читателей в постперестроечной России заметно снизился интерес к публицистике как жанру, их внимание стали привлекать

герценовские художественные произведения: «Кто виноват?», «Сорока-воровка», «Доктор Крупов» и т. п., а также шедевр русской мемуарной прозы «Былое и думы». Потому книга «С того берега» оставалась мало известной страницей литературного наследия Герцена.

По данным каталога Российской государственной библиотеки, его название было вынесено на обложки изданий в СССР только в 1931 и 1948 гг. (Герцен, 1931, 1948). Обычно оно входило в многотомные собрания сочинений, оставаясь в тени других произведений. Показательно, что в популярной онлайн-библиотеке Lib.Ru (Библиотека Максима Мошкова) сборник «С того берега» с 7,01 баллом входит в тройку лидеров по оценкам читателей среди произведений Герцена: *Very Dangerous!* и «Письма об изучении природы» набрали по 7,48 баллов из 10 возможных. То есть он привлекает вдумчивых читателей. Но по числу проголосовавших, то есть проявивших желание ее прочитать и оценить, книга почти в 25 раз уступает и «Сороке-воровке» и роману «Кто виноват?».

Все эти обстоятельства отразились и на ситуации с переводом книги на китайский.

Только в XXI в. «С того берега», произведение, которое так долго оставалось незамеченным, снова привлекло внимание китайских переводчиков и ученых.

В 2012 г., в честь 200-летия со дня рождения Герцена, Пекинский педагогический университет провел международную конференцию «А.И. Герцен в перспективе глобализации». Участники конференции подчеркнули огромную ценность наследия Герцена, включая «С того берега», и обратили внимание коллег на тесную связь между творчеством писателя-философа и историей и современностью России, а также важность изучения его творческого пути для лучшего понимания как русской, так и западной цивилизации, присущих им внутренних противоречий и движущих сил.

В 2013 г. вышла книга «Русская философия», написанная профессором Пекинского университета Сюй Фэнлинем. В третьей главе этой книги – «Основные философские течения середины XIX – начала XX в.» – представлены философские мировоззрения Герцена. Автор утверждает, что взгляды писателя-философа на ценность индивидуальности и личной свободы четко отражены в книге «С того берега» (Сюй, 2013, с. 175). В том же издании вышли в свет китайские переводы «Сыну моему Александру», «Перед грозой» и *Omnia mea mecum porto* («Все свое несу с собою»). Таким образом был представлен первый перевод «С того берега» в Китае. Хотя издание содержало лишь фрагмент произведения, оно стало значительным явлением для китайских исследователей литературы, философии и других гуманитарных наук, не владеющих русским языком, вернуло «С того берега» в круг внимания китайских переводчиков и исследователей и подогрело научный интерес к идейному наследию Герцена в целом.

В работе Чжу Цзяньгана «Поиск надежды в отчаянии: нигилизм Герцена в „С того берега“» (Чжу, 2012, с. 17–23), опубликованной в 2012 г., а также в статье Сюй Фэнлиня «Смысл истории и жизни: прочтение „С того берега“ Герцена и „Крушение кумиров“ Франка» (Сюй, 2014, с. 12–19), опубликованной в 2014 г., анализируются мотивы создания «С того берега» и мысли

Герцена об истории и жизни, отраженные в книге, с целью раскрыть фило-софско-историческое мировоззрение автора.

В том же 2014 г. Чжан Жу опубликовала небольшую обзорную статью «Распространение и восприятие „С того берега“ в Китае». В ней утверждается, что восприятие книги Герцена в Китае стало путешествием от истории идей до истории литературы (Чжан, 2014, с. 157–158).

Тем не менее эти три статьи практически не касаются художественных особенностей произведения. Авторы анализируют преимущественно фило-софско-исторические взгляды писателя и рецепции на фоне эпох.

В 2015 г. первый полный перевод «С того берега» на китайский язык опубликован Хэйлунцианским народным издательством. Перевод был осуществлен Фань Баосюанем, профессором Китайского университета коммуникаций. В 2016 г. в Сычуаньском народном издательстве вышла книга «С того берега» Герцена в переводе профессора Пекинского педагогического университета Чжан Бина. В предисловии профессор кратко прослеживает историю восприятия «С того берега» в Китае в XX в. (Герцен, 2016, с. 4–6). В 2018 г. опубликован третий полный китайский перевод «С того берега», выполненный профессором Лю Дунцянем. В предисловии к переводу, написанном профессором Московского государственного педагогического университета В.В. Агеносовым, говорится, что это произведение и сегодня вызывает у читателя желание задуматься над вечными вопросами (Агеносов, 2018, с. 2–3).

Таким образом, китайский перевод названия «С того берега» остается вариативным и до сих пор не унифицирован.

Появление разных вариантов перевода книги Герцена за короткий промежуток времени – явление примечательное. Оно свидетельствует о том, что актуальности работы Герцена сохраняется, особенно в наше время.

В конце жизни Л.Н. Толстой в дневнике записал: «Читал и Герцена „С того берега“ и тоже восхищался. Следовало бы написать о нем – чтобы люди нашего времени понимали его. ...Он уже ожидает своих читателей впереди. И далеко над головами теперешней толпы передает свои мысли тем, которые будут в состоянии понять их» (Толстой, 1937, с. 165). К сожалению, сегодня даже большая часть исследователей Толстого не помнит об этой оценке гением русской литературы заслуг его старшего современника.

Прозрения о ходе истории и путях развития человеческой цивилизации, высказанные Герценом в «С того берега» более ста лет назад, кажутся сегодня очень точными и глубокими. В 1906 г. Мережковский критиковал Герцена за то, что, когда он «бежал из России в Европу, он попал из одного рабства в другое, из материального в духовное» (Мережковский, 2004, с. 11). И сам Герцен это сразу понял и в «С того берега» поставил под сомнение рациональный взгляд на историю и идею прогресса. Насколько же смелой была подобная мысль в XIX в. о Западе, где гордились лозунгами «просвещения, демократии, свободы и прогресса». По его мнению, западная цивилизация богата внешними формами, но бедна человеческим содержанием, поэтому нивелирующее влияние европейской цивилизации опасно для всех народов (Маслин, 2012, с. 138). Время доказало правоту Герцена.

В то же время центральные темы герценовской мысли – как либерализм с его идеей свободы человека дополнить демократией с его идеей коллектив-

ной воли, как буржуазный путь развития соединить с антимещанским строем русской ментальности – остаются злободневными темами для наших дней (Гусейнов, 2012).

Сегодня, когда стало очевидно, что прежние советские оценки Герцена устарели и непригодны для адекватного понимания его идейного наследия (Маслин, 2012, с. 137), необходимо новое прочтение и переосмысление работ этого философа и литератора.

Взгляды современные западных исследователей отличаются большим радикализмом оценок. Так, британский ученый Эйлин М. Келли утверждала, что широко цитируемая статья В.И. Ленина «Памяти Герцена», которая отметила значимую роль Герцена в подготовке русской революции с известным афоризмом «Узок круг этих революционеров. Страшно далеки они от народа... Декабристы разбудили Герцена. Герцен развернул революционную агитацию» определила подход нескольких поколений советских ученых (и в известном смысле загнало в идеологическое Прокрустово ложе) при интерпретации на самом деле не столь однозначного пути писателя-философа, его творческих и идейных исканий. Проблема в том, что Ленин и его преемники неоднократно цитировали Герцена в прагматических целях в качестве части пролога к большевизму (Kelly, 2016, р. 2). Идейное наследие писателя должно быть освобождено от устаревших клише и искусственно навязанных прочтений и приоритетов.

По словам Эдварда Актона из Ливерпульского университета: «Герцен был одной из самых одаренных и увлекательных фигур в Европе XIX в. и занимает ключевое место в истории русского революционного движения. <...> Работа Герцена представляет собой одну из центральных точек отсчета, вокруг которой должна быть сформулирована любая интерпретация развития русской политической мысли» (Acton, 1979, р. ix).

Исайя Берлин называет Герцена одним из трех самых гениальных моральных проповедников, наряду с Достоевским и Толстым (Berlin, 1979, р. 83). Берлин считает, что Герцен был предтечей многих идей XX в. и человеком, сродни философскому гению. Многие пророчества Герцена подтвердились последующими событиями. Его идеи сегодня все так же свежи и убедительны, как и тогда, когда он впервые произнес их сто лет назад, и, вероятно, они более актуальны для нашего времени, чем в его эпоху (Herzen, 1979, р. XXV).

«Кажется, современный Запад нуждается в моральном послании Герцена, – утверждает британская исследовательница Эйлин Келли. – В посттеологическую эпоху мы должны научиться жить в условиях неопределенности, заменив стремление к исключительной истине привычкой объединять ресурсы и совмещать точки зрения в ежедневных попытках ответить на общие вопросы человечества» (Kelly, 1999, с. 223). В то же время она полагает, что книга «С того берега» опередила время своей двухцелевой атакой на оптимизм радикальных теорий прогресса и на философский пессимизм.

Герцена, наряду с Бердяевым, можно назвать одним из наиболее выдающихся русских философов свободы (Маслин, 2012, с. 137). В последние годы в России также было опубликовано несколько научных статей о «С того берега» (Калинин, 2002; Вязинкин, 2019; Гербер, 2021; Горбунова, 2021; Образцова, 2023).

Возможно, все эти развернувшиеся дискуссии о переоценке творческого наследия Герцена пробудили новую волну интереса к нему китайских ученых, которые начинают обращать все больше внимания на актуальность и огромное историческое значение «С того берега» как одной из жемчужин литературного наследия Герцена.

### Заключение

Рецепция «С того берега» Герцена в Китае с начала XX в. до настоящего времени, несмотря на взлеты и падения, в целом представляет собой процесс постепенного углубления знаний об особенностях возникновения этого произведения. Китайские исследователи, начав с интерпретации политических и философских аспектов книги, постепенно перешли к изучению его социокультурной, а затем эстетической сторон.

Исходя из сказанного, перспективными на текущем этапе герценоведения в Китае в связи со сборником «С того берега» видятся следующие направления исследований:

– унификация до сих пор непоследовательного китайского перевода названия «С того берега» (способ для решения этой проблемы – составление и издание соответствующих исчерпывающих комментариев к книге Герцена в целом);

– перевод хронологически и тематически связанных с книгой публицистических произведений Герцена («Письма из Франции и Италии» и некоторые важные письма и дневники) для более полного понимания круга идей, изложенных в сборнике;

– осуществление перевода полного собрания сочинений Герцена, чтобы сделать доступными все его произведения на китайском языке и способствовать распространению его идей;

– проведение более подробного анализа языковых и жанровых особенностей текста «С того берега», художественных экспрессивных и риторических приемов.

### Список литературы

- Агеносов В.В.* Предисловие // С того берега / А.И. Герцен; пер с рус. Лю Дунцзянь. Пекин: Коммерческое изд-во, 2017. С. 1–3. [弗拉基米尔·阿格诺索夫. 前言 // 赫尔岑著, 刘敦健译, 来自彼岸. 北京: 商务印书馆. 2017. 第 1–3 页.]
- Биография трех великих русских нигилистов // Далубао. 1903. № 7. [俄罗斯虚无党三杰传 // 大陆报. 1903. 第七期.]
- Вязинкин А. Ю.* Стратегии освобождения человека в диалогах «С того берега» А.И. Герцена // Прагматика философского текста: материалы Всероссийской конференции. Симферополь: Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, 2019. С. 75–77.
- Гербер А.А.* Русский текст в цикле философских эссе А.И. Герцена «С того берега» // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов VIII (XXII) Международной научно-практической конференции молодых ученых / отв. редактор А.Г. Коженикова. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2021. Вып. 22. С. 382–385. <http://doi.org/10.17223/978-5-907442-02-3-2021-100>

- Герцен – русский классический философ XIX века. Пекин: Изд-во Китайского народного университета, 1953. [赫尔岑–19世纪俄国古典哲学家. 北京: 中国人民大学出版社, 1953.]
- Герцен А.И.* Избранные философские произведения: в 2 томах. Том 2. С того берега. Русский народ и социализм. Письмо к Ж. Мишле. Письмо к А.А. Чумикову и др. М.: Госполитиздат, 1948.
- Герцен А.И.* Письма из Франции и Италии. С того берега. М.: ОГИЗ; Ленинград: Государственное социально-экономическое изд-во, 1931.
- Герцен А.И.* С того берега / пер. Чжан Бин. Чэнду: Сычуаньское народное изд-во, 2016. С. 4–7. [赫尔岑著. 张冰译. 彼岸书. 成都: 四川人民出版社, 2016. 第4–7页.]
- Герцен А.И.* Сочинения: в 9 томах. Том 3. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955.
- Горбунова А.Н.* Специфика исторического автобиографизма А.И. Герцена в книге «С того берега» // Известия Уральского федерального университета. Серия 2. Гуманитарные науки. 2021. Т. 23. № 1. С. 225–235.
- Гусейнов А.А.* Слово о Герцене. URL: [https://iphras.ru/uplfile/root/news/archive\\_events/2012/20-21\\_06/Guseinov.pdf](https://iphras.ru/uplfile/root/news/archive_events/2012/20-21_06/Guseinov.pdf) (дата обращения: 21.05.2023).
- Даньшэн.* В память о Герцене – 150-летие со дня его рождения в этом году // Вэньхуэйбао (Вэньхэйпо, Гонконг). 1962, 28 ноября. [澹生.纪念赫尔岑–今年是他诞生 150 周年 // 文汇报. 1962, 11月28日.]
- Е Вэньсюн.* Герцен – великий сын русского народа // Культура Китая и СССР. 1942. Т. 11. № 5–6. С. 19–21. [叶文雄. 赫尔岑–俄国人民的伟大儿子 // 中苏文化. 1942. 第11卷, 第5–6期. 第19–21页.]
- Калинин И.* С того берега к другим берегам: Клио Герцена и Мнемозина Набокова (статья первая) // Новое литературное обозрение. 2002. № 6 (58). С. 8.
- Кэмьюма С.* Современный анархизм. Токио: Издательский отдел Токийской профессиональной школы, 1902. [煙山専太郎. 近世無政府主義. 東京. 東京専門學校出版部, 1902.]
- Луначарский А.В.* Статьи о литературе. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957.
- Маслин М.А.* Философия А.И. Герцена сегодня // Философский журнал. 2012. № 2. С. 130–140.
- Мережковский Д.С.* Собрание сочинений. Грядущий хам / сост. и коммент. А.Н. Николюкина. М.: Республика, 2004.
- Нагао А.* История современной дипломатии. Токио: Изд-во университета Васэда, 1898. [有賀長雄. 近世政治史. 東京: 早稲田大学出版部, 1898.]
- Образцова К.В.* А.И. Герцен в сознании писателей первой волны русской эмиграции: постановка проблемы // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2023. Вып. 24. С. 390–394. <http://doi.org/10.17223/978-5-907572-02-7-2023-78>
- Памяти Герцена. К 135-летию со дня рождения Герцена // Культура Китая и СССР. 1947. Т. 18. № 4. С. 21–25 [纪念赫尔岑诞辰 135 周年 // 中苏文化. 第18卷. (04). 第21–25页.]
- Путинцев В.А.* Герцен // Классики русской литературы / пер. с рус. Е Чэн. Пекин: Народная литература, 1958. [普青彩夫著. 夜澄译. 赫尔岑 // 俄罗斯古典作家论. 北京: 人民文学出版社. 1958.]
- Симада С.* Обзор социализма: самые большие проблемы в мире. Токио: Хакубундо, 1902. [島田三郎. 社会主義概評: 世界之大問題. 東京: 警醒社, 1902.]
- Сюй Ф.* Русская философия. Пекин: Коммерческое издательство, 2013. С. 174–225. [徐凤林. 俄国哲学. 北京: 商务印书馆. 2013. 第174–225页.]

- Сюй Ф. Смысл истории и жизни: прочтение «С того берега» Герцена и «Крушение кумиров» Франка // Вестник Сучжоуского университета. 2014. № 2. С. 12–19. [徐凤林. 历史的意义与生命的意义—赫尔岑《彼岸书》与弗兰克《偶像的毁灭》对读 // 苏州大学学报. 2014. 第 2 期. 第 12–19 页.]
- Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений: в 90 томах. Том 55. Дневники и записные книжки 1904–1906. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1937.
- Цзи П. История переводов «Былого и дум» А.И. Герцена в Китае // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 3. С. 693–700. <http://doi.org/10.30853/phil20230110>
- Цзи П., Чжоу Л. Рецепция произведения «Былое и думы» А.И. Герцена в Китае: проблемы изучения и влияния // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 5. С. 368–385. <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-5-368-385>
- Цзинь И. Вольная кровь. Шанхай: Книгоиздательство Цзин Цзинь, 1904. [金一. 自由血. 上海: 镜今书局. 1904.]
- Чжан Ж. Распространение и восприятие «С того берега» в Китае // Аньхуэйская литература. 2014. № 11. С. 147–148. [张茹. 《彼岸书》在中国的接受与传播 // 安徽文学. 2014. 第 11 期. 第 147–148 页.]
- Чжоу Ц. История движения Четвертого мая. Чанша: Книжное общество Юэлу, 1999. [周策纵. 五四运动史. 长沙. 岳麓书社. 1999.]
- Чжу Ц. Поиск надежды в отчаянии: нигилизм Герцена в «С того берега» // Русская литература и искусство. 2012. № 3. С. 17–23. [朱建刚. 于绝望中寻找希望—从《彼岸书》看赫尔岑的虚无主义 // 俄罗斯文艺. 2012. 第 3 期. 第 17–23 页.] <http://doi.org/10.16238/j.cnki.rla.2012.03.004>
- Чжэн Ч. Краткая история русской литературы (часть 5) // Сяшо юэбао. 1923. Т. 14. № 9. С. 1–20. [郑振铎. 俄国文学史略 (五) // 小说月报. 1923. 第 14 卷. 第 9 期. 第 1–20 页.]
- Юй Д. О Герцене // Чуан Цзао. 1923. № 16. С. 11–15. [郁达夫. 赫尔岑 // 创造周报. 1923. 第 16 期. 第 11–15 页.]
- Acton E. *Alexander Herzen and the role of intellectual revolutionary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- Berlin I. *Herzen and Bakunin on individual liberty // Russian Thinkers / by I. Berlin*. New York, 1979. Pp. 82–113.
- Herzen A.I. *From the other shore / transl. from the Russ. by M. Budberg; introd. by I. Berlin*. Oxford: Oxford University Press, 1979.
- Kelly A.M. *The discovery of chance: the life and thought of Alexander Herzen*. Cambridge – London: Harvard University Press, 2016.
- Kelly A.M. *Views from the other shore: essays on Herzen, Chekhov, Bakhtin*. New Haven – London: Yale University Press, 1999.

## References

- Acton, E. (1979). *Alexander Herzen and the role of intellectual revolutionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Agenosov, V.V. (2017). Preface. In A.I. Herzen, *From the Other Shore* (Liu Dunjian, Transl.) (pp. 1–3). Beijing: Commercial Press. (In Chin.)
- Berlin, I. (1979). Herzen and Bakunin on individual liberty. In I. Berlin (Ed.), *Russian Thinkers* (pp. 82–113). New York.
- Biography of the three masters of the Russian nihilistic party. (1903). *Mainland News*, (7). (In Chin.)
- Commemorating the 135th anniversary of Herzen's birth. (1947). *Culture of China and the USSR*, 18(4), 21–25. (In Chin.)

- Gerber, A.A. (2021). Russian text in the cycle of philosophical essays by A.I. Herzen “From the Other Shore”. In A.G. Kozhevnikova (Ed.), *Actual Problems of Linguistics and Literary Studies: Conference Proceedings of the 8th (22nd) International Scientific and Practical Conference* (issue 22, pp. 382–385). Tomsk: National Research Tomsk State University. (In Russ.) <http://doi.org/10.17223/978-5-907442-02-3-2021-100>
- Gorbunova, A.N. (2021). The specifics of A.I. Herzen's historical autobiography in the book “From the Other Shore”. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2. Humanities and Arts*, 23(1), 225–235. (In Russ.)
- Guseinov, A.A. (2012). A word about Herzen. (In Russ.) Retrieved May 21, 2022, from [https://iphras.ru/uplfile/root/news/archive\\_events/2012/20-21\\_06/Guseinov.pdf](https://iphras.ru/uplfile/root/news/archive_events/2012/20-21_06/Guseinov.pdf)
- Herzen – Russian classical philosopher of 19th century*. (1953). Beijing: People's University of China Publishing House. (In Chin.)
- Herzen, A.I. (1931). *Letters from France and Italy. From the other shore*. Moscow: OGIZ Publ.; Leningrad: Gosudarstvennoe Sotsial'no-Ekonomicheskoe Izd-vo Publ. (In Russ.)
- Herzen, A.I. (1948). *Selected philosophical works. Vol. 2. From the other shore. The Russian people and socialism. A letter to J. Michelet. A letter to A.A. Chumikov, etc.* Moscow: Gospolitizdat Publ. (In Russ.)
- Herzen, A.I. (1955). *Collected works* (vol. 3). Moscow: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Khudozhestvennoi Literaturnoi Publ. (In Russ.)
- Herzen, A.I. (1979). *From the other shore*. Oxford: Oxford University Press.
- Herzen, A.I. (2016). *From the other shore* (Zhang Bing, Transl.) (pp. 4–7). Chengdu: Sichuan People's Publishing House. (In Chin.)
- Ji, P. (2023). History of translations of “My Past and Thoughts” by A.I. Herzen in China. *Philology. Theory & Practice*, 16(3), 693–700. (In Russ.) <http://doi.org/10.30853/phil20230110>
- Ji, P., & Zhou, L. (2023). Reception of Alexander Herzen's “My Past and Thoughts” in China: Problems of Study and Influence. *Nauchnyi Dialog*, 12(5), 368–385. (In Russ.) <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-5-368-385>
- Jin, Y. (1904). *Free blood*. Shanghai: Jingjin Publ. (In Chin.)
- Kalinin, I. (2002). From the other shore to another shores: Herzen's Clio and Nabokov's Mnemosyne (article 1). *Novoe Literaturnoe Obozrenie*, (6), 8. (In Russ.)
- Kelly, A.M. (1999). *Views from the other shore: Essays on Herzen, Chekhov, Bakhtin*. New Haven, London: Yale University Press.
- Kelly, A.M. (2016). *The discovery of chance: The life and thought of Alexander Herzen*. Cambridge, London: Harvard University Press.
- Kemuyama, S. (1902). *Early modern anarchism*. Tokyo: Publishing Department of Tokyo Vocational School. (In Japan.)
- Lunacharsky, A.V. (1957). *Papers about literature*. Moscow: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Khudozhestvennoi Literaturnoi Publ. (In Russ.)
- Maslin, M.A. (2012). A.I. Herzen's philosophy today. *Philosophy Journal*, (2), 130–140. (In Russ.)
- Merezhkovskii, D.S. (2004). *Collected works. The coming boor*. Moscow: Respublika Publ. (In Russ.)
- Nagao, A. (1898). *Early-modern political history*. Tokyo: Waseda University Press. (In Japan.)
- Obraztsova, K.V. (2023). A.I. Herzen in the minds of writers of the first wave of Russian emigration: The problem statement. *Actual Problems of Linguistics and Literary Studies: Conference Proceedings of the 10th (24th) International Conference* (issue 24, pp. 390–394). Tomsk: National Research Tomsk State University. (In Russ.) <http://doi.org/10.17223/978-5-907572-02-7-2023-78>
- Putintsev, V.A. (1958). Herzen (Ye Cheng, Transl.). *Theory of Russian Classical Writers*. Beijing: People's Literature Publishing House. (In Chin.)
- Sheng, D. (1962, November 28). In honor of Herzen. The 150th anniversary of his birth. *Wénhuibào (Hongkong)*. (In Chin.)
- Shimada, S. (1902). *Overview of socialism: The big problem of the world*. Tokyo: Hakubundo Book Company. (In Japan.)

- Tolstoi, L.N. (1937). *The complete works. Vol. 55. Diaries and notebooks 1904–1906*. Moscow: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Khudozhestvennoi Literaturny Publ. (In Russ.)
- Vyazinkin, A.Yu. (2019). Strategies of human liberation in dialogues “From the Other Shore” by A.I. Herzen. *Pragmatics of the Philosophical Text: Conference Proceedings of the All-Russian Conference* (pp. 75–77). Simferopol: V.I. Vernadsky Crimean Federal University. (In Russ.)
- Xúfènglín. (2013). *Russian philosophy* (pp. 174–225). Beijing: Commercial Press. (In Chin.)
- Xúfènglín. (2014). The meaning of history and the meaning of life – a reading of Herzen's “The Other Side Book” and Frank's “The Destruction of Idols”. *Journal of Soochow University*, (2), 12–19. (In Chin.)
- Ye, W. (1942). Herzen – the great son of the Russian people. *Culture of China and the USSR*, 11(5–6), 19–21. (In Chin.)
- Yù, D. (1923). Herzen. *A Weekly Report*, (16), 11–15. (In Chin.)
- Zhāngrú. (2014). The acceptance and dissemination of the book “From the Other Shore” in China. *Anhui Literature*, (11), 147–148. (In Chin.)
- Zhèng, Z. (1923). History of Russian literature in short (part 5). *Monthly Novel Report*, 14(9), 1–20. (In Chin.)
- Zhōu, C. (1999). *History of the May 4th movement*. Changsha: Yuelu Book Society. (In Chin.)
- Zhū, J. (2012). Looking for hope in despair – Herzen's nihilism from “The Other Shore”. *Russian Literature and Art*, (3), 17–23. (In Chin.) <http://doi.org/10.16238/j.cnki.rla.2012.03.004>

**Сведения об авторе:**

Цзи Паньсинь, аспирант, кафедра русской и зарубежной литературы, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. ORCID: 0000-0001-7562-4369. E-mail: 1209712742@QQ.com

**Bio note:**

Panxin Ji, postgraduate student, Department of Russian and Foreign Literature, Faculty of Philology, RUDN University, 6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation. ORCID: 0000-0001-7562-4369. E-mail: 1209712742@QQ.com